

И.В.ЛОГВИНОВА, А.В.ШАБАНОВА

Республика Беларусь, Новополоцк, ПГУ

АНАЛИЗ ИНТОНАЦИОННОГО ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ПЕТЕРА БИКСЕЛЯ "JODOK LÄSST GRÜßEN")

Интонация является обязательным признаком устной, звучащей речи. Богатство и содержательность речи, её выразительные возможности обеспечиваются не только богатством словаря и мастерством словесного выражения, но также её интонационной гибкостью, выразительностью и разнообразием [6,45-46].

Интонация как фонетическое явление многофункциональна по своей природе. Часть функций интонации не является лингвистической - это, например, способность интонации передавать такие индивидуальные

особенности говорящего, как психологическое состояние, темперамент, социолингвистические особенности [1,132-133].

Так как стандартное произношение является неоднородным, возникают варианты интонационного и звукового оформления высказываний в различных коммуникативных ситуациях. Оно включает различные фонетические стили произношения, которые представляют собой разновидности произносительной нормы.

Лингвисты выделяют полный и разговорный стили произношения [8,37], а также нейтральный стиль: спокойную, естественную, несколько замедленную речь лекций и докладов.

Фонетические особенности стилей описываются фрагментарно и неоднородно, но общей чертой всех классификаций произносительных стилей является упоминание внеязыковых факторов, которые обуславливают реализацию данного стиля.

В стилистическом оформлении устного текста участвует вся совокупность компонентов интонации: изменения частоты основного тона голоса (мелодия), акцентуация, темп, паузация.

В нашем исследовании мы проанализировали аудиозапись художественного текста - рассказа Петера Бикселя "Jodok lässt grüßen". П.Биксель - мастер короткого рассказа. В его творчестве четко прослеживаются темы изоляции и неумения современного человека общаться [2,172]. Ярким примером этого является и анализируемое нами произведение.

Аудиозапись данного текста можно отнести к нейтральному стилю произношения, так как она взята из пособия по работе с аудиотекстом для русскоязычных студентов, изучающих немецкий язык. Что касается интонационного оформления разных типов высказываний в данном тексте, то оно в основном соответствует нормативному, что и ожидается от текста, произносимого в нейтральном стиле и предназначенного для изучающих иностранный язык. То же можно сказать и в отношении паузации и акцентуации. Но поскольку интонация служит также для передачи эмоций и индивидуальных особенностей говорящего, то именно речь персонажей является наиболее интересной для анализа.

Дедушка - главный персонаж рассказа. Автор был очень маленьким, когда умер его дедушка, и плохо его помнит. Единственное воспоминание, запечатлевшееся в его памяти, - то, как дедушка однажды сказал: "Когда еще был жив дядя Йодок+", а бабушка, которую автор не любил, резко прервала его, прикрикнув: "Прекрати со своим Йодоком!" Наверняка, это настолько глубоко впечатлило ребенка, что он, после того как потерял дедушку, в своих мыслях представлял его живым и хотел бы услышать его рассказы о дяде Йодоке. Эти детские фантазии, очевидно, и воплотились в рассказе Петера Бикселя "Jodok lässt grüßen".

Речь дедушки наиболее разнообразна, насыщена различными эмоциями. С целью подражания голосу пожилого человека диктор в большинстве случаев

изменяет тембр голоса на более темный. Более светлая окраска голоса используется для выражения определенных чувств: радости и надежды ("Wir müssen unsern Onkel Jodok mal besuchen"), нежности ("Mein lieber Jodok"), а также в вежливом приветствии ("Guten Tag, Herr Jodok"). В двух последних фразах темп несколько замедляется, громкость не увеличивается. Во время передачи воображаемого разговора дедушки по телефону громкость усиливается, а темп ускоряется. Ускорение темпа наблюдается также при передаче речи дедушки, читающего сообщение в газете, и характеризует эмоциональную, взволнованную речь дедушки, а также подчёркивает динамичность рассказа о быстро следующих друг за другом событиях.

При передаче отрицательных эмоций наряду с усилением громкости используется также повышение тона ударных слогов и, соответственно, более резкий перепад тона, например: "Ver'male'deiter 'Jodok" (недовольство), "Zum 'Jodok noch mal" (категоричное осуждение). Повышение тона на ударном слоге и более резкий перепад тона без усиления громкости голоса помогает передать чувство уверенности ("Jodok be'sucht uns bestimmt"). Совершенно иное фонетическое оформление получает обращение дедушки к внукам. Он хочет, чтобы они знали ответ на самый важный, по его мнению, вопрос: "Wie schreibt man Jodok?" Эти чувства дедушки передаются диктором с помощью четкого произношения, замедления темпа и одновременного увеличения числа пауз и ударений.

Слова бабушки встречаются в тексте только четыре раза, три из этих высказываний выражают недовольство. Это чувство передается с помощью усиления громкости, повышения тона ударных слогов, более резкого перепада тона, ускорения темпа и сокращения длительности пауз.

При передаче детского голоса диктор в первую очередь изменяет тембр голоса на более светлый. Использование таких фонетических средств, как усиление громкости, повышение тона ударных слогов, более резкий перепад тона и ускорение темпа речи, объясняется тем, что слова ребенка "Wenn 'ich einen Onkel 'Jodok hätte, ich würde von 'nichts 'anderem mehr 'sprechen!" выражают сильное недовольство и возмущение.

Для характеристики отношения членов семьи к дедушкиным странностям автор использует разнообразные стилистические средства. Дополненные фонетическими средствами в звучащем тексте, они рисуют красочную картину всеобщей утомленности от бесконечных рассказов дедушки о дяде Йодоке. Один из абзацев представляет собой набор фраз и обрывков фраз, часто повторяемых дедушкой, которые скомпонованы в одну длинную фразу без знаков препинания. Этот абзац произносится диктором в ускоренном темпе, почти без пауз, а к концу абзаца темп возрастает, число пауз уменьшается. Имя Йодок становится ненавистным для всех, и эти чувства автор иллюстрирует с помощью удвоения букв "o" на письме (Joodook), а диктор соответственно удлинит их звучание и усиливает громкость. В следующей фразе звучание "o" становится еще более долгим и громким, так

как на письме используется уже три буквы "o" (Jooodoook), а тембр голоса выражает крайнее недовольство. В отрывке, описывающем то, как дедушка произносит звук "o" во всех словах вместо всех гласных, темп речи замедляется, а тембр за счет использования закрытого звука "o" становится более темным, что действительно производит не совсем приятное впечатление.

Что касается использования ударения, то в тексте выделяются в основном полнозначные слова. В некоторых случаях с целью подчеркивания ударением выделяются служебные слова, такие как *gar, nur, jede, so, mich, ich, sehr*. Выделение служебных слов возможно также с целью противопоставления, например: "*Ich war sehr 'jung und der 'Großvater sehr 'alt*"; "*Aber er erzählte nie 'von Onkel Jodok, sondern nur von der 'Zeit, in der Jodok lebte*+" Ударение также выполняет функцию ритмизации речи, что хорошо иллюстрируется примером: "*Und 'wir ? atmeten 'auf*". Для передачи силы чувств диктор выделяет ударением два следующих друг за другом слова: "*+haben wir zwei uns doch immer 'sehr 'gut verstanden*".

Расстановка пауз также представляет собой интерес. Большинство пауз соответствуют границам синтагм и ритмических тактов. Часто отделяется небольшой паузой занимающее первое место обстоятельство времени или образа действия, противительный или сочинительный союз, указательное местоимение, личное местоимение, вводное слово.

Анализ аудиозаписи данного текста позволил нам сделать вывод о том, что нейтральный стиль произношения максимально приближен к полному в отношении использования норм акцентуации, ритмизации, паузации и мелодики и в то же время отличается большей вариативностью основных интонационных моделей, что позволяет более ярко выражать чувства, эмоции, не утрачивая при этом четкости произношения, необходимой для адекватного восприятия речи лицами, изучающими иностранный язык.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бондарко Л.В. Стили произношения и типы произнесения // Вопросы языкознания / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, М.В. Гордина, Л.Р. Зиндер. - 1974. - 2. - 195 с.
2. Гаврилова В.В. Семестр с книгой. Избранные художественные тексты для углубленного изучения немецкого языка: комплект / В.В. Гаврилова, И. Бюнтинг, К.-Д. Бюнтинг. - М.: Кнорус, 2007. - 184 с.
3. Зарецкая Е.В. Немецкий язык: Коррективный курс произношения. Учебное пособие / Е.В. Зарецкая. - Минск: УП "ИВЦ Минфина", 2004. - 178 с.
4. Зарецкая Е.В. Практическая фонетика немецкого языка / Е.В. Зарецкая. - Минск: Аверсэв, 2005. - 328 с.
5. Карпов К.Б. Фоностистика немецкого языка / К.Б. Карпов, Н.А. Милюкова. - М.: Просвещение, 1983. - 175 с.

6. Кузнецов П.С. К вопросу об ударении и тоне в фонологическом и фонетическом отношении // Теоретические проблемы прикладной лингвистики / П.С. Кузнецов. - М.: МГУ, 1965. - 311 с.
7. Шаповалова О.В. Фоностилистические признаки звучащего текста / О.В. Шаповалова. - Воронеж, 2005. - 190 с.
8. Щерба Л.В. Фонетика французского языка / Л.В. Щерба. - М.: Высшая школа, 1953. - 240 с.
9. Meinhold G. Deutsche Standardaussprache: Lautschw?chungen und Formstufen / G. Meinhold. - Jena: Friedrich-Schiller-Universit?t, 1973. - 240 s.